



DISCOVER • GROW • LEARN MORE

BUSINESS & COMMUNITY DEVELOPMENT

**Business &
Career Skills**

COMMUNITY INTERPRETING CERTIFICATE PROGRAM

The need for qualified interpreters is critical. Designed to train entry-level interpreters for service and employment opportunities, these programs are taught by instructors incorporating real-life samples of materials and situations reflecting those encountered in the field. Consecutive interpreting is used in medical, legal and social service situations; simultaneous and sight translation will also be covered.

To receive a Community Interpreter Certificate, the sequence of course study is as follows: Consecutive Interpreting; Simultaneous Interpreting/Sight Translation; at least one Level II class; 12 hours of field observation. Please note that Consecutive and Simultaneous Interpreting may both be taken during the same semester.

PREREQUISITE: Bilingual in either Spanish/English, Portuguese/English, or Haitian Creole and French/English.

Introduction To Interpreting: Generic (Open To Speakers Of Any Language)

Susan Amar, instructor

Are you proficient in more than one language? Whether you speak Spanish, Portuguese, Haitian Creole and French, or any other language, explore career opportunities using your mastery of a second language. Learn the role of the interpreter and the three different modes of interpreting. Find out what it takes to become a freelance or full time staff court interpreter. 2 SESSIONS

Tues & Thurs, Sep 10 & Sep 15, 7-9 pm

Long Branch HEC

Fee and Code: \$49, XPRAG 031 W

Consecutive Interpreting Generic

Ginette Cesar, Rejane Franco, Susan Amar, instructors

Are you bilingual? If so, there are many career opportunities for you as an interpreter. Learn the techniques of consecutive and sight translation from interpreters who work in the social services, legal and medical fields.

Each instructor will concentrate on their field of expertise, incorporating technical vocabulary and materials.

Bring a tape/CD player with recording capacity and earphones. Required text: *The Interpreter's Edge Generic Edition* by Holly Mikkelsen is available in the College Bookstore. **RECOMMENDED PREREQUISITES:**

Fluency in two languages and Introduction To Interpreting. This class is part of a certificate program.

14 SESSIONS

Thurs, Sep 17-Jan 7, 7-9 pm

Long Branch HEC

Fee and Code: \$449, XPRAG 033 W

No Class Nov 26, Dec 24 & Dec 31

Simultaneous Interpreting/Sight Translation: Generic

Suzana Martinez, instructor

Learn a variety of simultaneous interpreting techniques and skills: Shadowing, paraphrasing, decalage and dual task training. Improve your reading comprehension, delivery and pacing in sight translation. Bring a tape/CD player with recording capacity and earphones. Required text: *The Interpreter's Edge, Generic Edition* by Holly Mikkelson is available in the College Bookstore. **RECOMMENDED PREREQUISITES:** bilingual Spanish/English or Portuguese/English, Introduction To Interpreting and Consecutive Interpreting.

10 SESSIONS

Mon, Oct 19-Dec 21, 7-9 pm

Long Branch HEC

Fee and Code: \$389, XPRAG 047 W

Level II Interpreting Judicial: Spanish/English

Mercedes Allongo, instructor

Advanced training for students interested in taking the NJ A.O.C. Exam for Court Interpreters. Emphasis is on technique as well as legal terminology in Spanish and English. Bring a tape/CD player with recording capacity and earphones. Required texts: *The Interpreter's Edge* and *The Interpreter's Companion* by Holly Mikkelson. **PREREQUISITES:** Consecutive Interpreting and Simultaneous Interpreting or equivalent; bi-lingual Spanish/English. 6 SESSIONS

Sat, Sep 12-Oct 24, 9 am-12:20 pm

Long Branch HEC

Fee and Code: \$289, XPRAG 049 W

No Class Sep 19

Level II Judicial Interpreting: Portuguese/English

Suzana Martinez, instructor

Advanced training for students interested in taking the NJ A.O.C. Exam for Court Interpreters. Emphasis is on technique as well as legal terminology in Portuguese and English. Bring a tape/CD player with recording capacity and earphones. Required texts: *The Interpreter's Edge, Generic Edition* with the Portuguese Tape Set by Holly Mikkelson, available in the College Bookstore. **PREREQUISITES:** Consecutive Interpreting And Simultaneous Interpreting/Sight Translation or equivalent; bilingual Portuguese/English. 6 SESSIONS

Sat, Sep 12-Oct 24, 9 am-12:20 pm

Long Branch HEC

Fee and Code: \$289, XPRAG 069 W

No Class Sep 19

Level II Interpreting Medical: Spanish/English And Portuguese/English

Rejane Franco, instructor

Advanced training for students interested in interpreting in the medical field (i.e., hospitals, clinics, etc.). Emphasis will be on technique as well as medical terminology in Spanish, Portuguese and English. Bring a tape/CD player with recording capacity and earphones. Required text: *Interpreter's Rx Spanish* by Holly Mikkelson. **PREREQUISITES:** Consecutive Interpreting and Simultaneous Interpreting/Sight Translation; bilingual Spanish/English or Portuguese/English. 6 SESSIONS

Sat, Nov 7-Dec 19, 9 am-12:20 pm

Long Branch HEC

Fee and Code: \$289, XPRAG 068 W

No Class Nov 28

Refund Policy: A \$15 processing fee will be deducted from all refunds. 10 or more days before the beginning of a class: 100% refund; 9 to 5 days before the start of class: 50% refund; Less than 5 days before class start date: no refund. Only under extreme, extenuating circumstances would an appeal be considered beyond that point. Registrants requesting an appeal must do so in writing, stating their reason, providing supporting documentation (i.e., medical note from doctor, accident report, etc.) and include course name and start date. All refunds will be issued in the form of a check. Please allow two to four weeks for processing.

To Register Call 732-224-2315